

## Werk

**Titel:** I. Handschriftliches

**Ort:** Halle

**Jahr:** 1887

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572\\_0010|log65](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0010|log65)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

## M I S C E L L E N.

### I. Handschriftliches.

#### 1. Die altfranzösischen Liedercitate aus Girardin's d'Amiens Conte du cheval de fust.

Es scheint bisher völlig unbeachtet geblieben zu sein, daß die jüngere, meist stark abweichende Bearbeitung des Cleomades-Stoffes, welche Girardin d'Amiens in seinem noch ungedruckten „Conte du cheval de fust“ lieferte, zu den Werken gehört, in welchem eine Anzahl Strophen afrz. Lieder verwebt sind. Weder G. Raynaud's „Bibliographie des Chansonniers français etc.“ Paris 1884 noch E. Schwan in seinem eben erschienenen Buch: „Die afrz. Liederhss.“ Berlin 1886 erwähnen das Gedicht. Dasselbe ist, soweit ich weiß, in 2 pariser und in einer florentiner Hs. erhalten (Bibl. nat. fonds fr. 1589 und 1633 und biblioteca Riccardiana 2757). Aus der letzteren hat Keller in seiner Romvart S. 99 ff. den Anfang Bl. 1—6<sup>c</sup> <sup>1</sup> mitgeteilt. Am Schluß der Hs., d. h. auf Bl. 171<sup>c</sup> nennt sich der Verfasser ausdrücklich und schon Fauchet citiert in seinem „Recueil de l'origine de la langue et poesie fr.“ p. 180 die betreffenden Zeilen. Worauf sich daher L. Gautier stützt, wenn er *Épopées fr.* III<sup>2</sup> S. 31 [gelegentlich der Erwähnung von Fauchet's Angabe, Girardin habe den Roman *Meliadius* (nicht: *Meliadus*) d. h. unser Gedicht verfaßt] behauptet, Girart trage an diesem Werk keine Schuld, ist mir unbekannt. Früher wurde Adenet's *Cleomadès* viel-

---

<sup>1</sup> *Folgende Fehler sind bei Keller zu berichtigen:* S. 100 Z. 1 l. *muse st. uise.* — S. 101,27 *Chevaleries st. Chevaliers.* — S. 102,14 *cointise st. cointiste*, 21 *quesist st. quisist*, 28 *sa st. la.* — S. 104,31 *clamoit st. clamait.* — S. 105,30 *le st. se.* — S. 109,30 *.I. st. Si.* — S. 110,12 *pluz st. plus*, 22. *lose st. lost.* — S. 111,25 *Chascunz st. Chanscuns.* — S. 112,24 *bourroufle st. bourufle.* — S. 113,6 *li st. si*, 16 *benus st. venus* (cfr. *Cleomadès* 1619), 28 *di st. die*, 30 *moustre st. monstre.* — S. 114,5 *nen st. ne.* — S. 115,16 *princhiars st. prinches*, 21 *quant st. grant*, 22-3 *pluz st. plus*, 25 *couenant st. couenent*, 27 *quel st. quil.* — S. 116,16 *quoita st. quosta.* — S. 117,4 *par st. por* und außerdem eine Reihe fehlerhafter und inkonsequenter Auflösungen von landläufigen Abkürzungen wie *-er st. -ier*, *votre st. vostre*, *molt st. moult*, welches 114,12 in der Hs. ausgeschrieben ist), *vus st. vos* oder *vous* (wo Keller *vous* druckt, hat die Hs. *vous*).

fach mit Girardins Dichtung verwechselt. Ich habe mir 1871—72 aus der florentiner Hs. einige Auszüge gemacht und dabei speziell die Stellen berücksichtigt, welche die erwähnten Liedercitate enthalten. Diese sind wie Prosa geschrieben, und durch freigelassenen Raum für nicht eingetragene Noten noch kenntlicher gemacht. Ich habe ihrer 24 konstatiert. Leider erlaubte meine beschränkte Zeit mir nicht von dem umfangreichen Gedicht eine vollständige Inhaltsangabe anzufertigen, die um so wünschenswerter wäre, als eine Ausgabe doch wohl nicht sobald zu erwarten ist. Auch die beiden pariser Hss. zu vergleichen fand ich bisher keine Gelegenheit. Ich werde daher meine Mitteilungen auf die Liedercitate und eine Anzahl ihnen vorausgehende, sie einleitende Verse beschränken. Bei Textabschnitt 16, in welchem mehrere Liedercitate enger aufeinander folgen, ist aber der sie verbindende Text vollständig mitgeteilt, ebenso in Abschnitt 5, 12 und 17. Im letzten sind auch eine Anzahl Textverse, welche dem Liedercitate 24 folgen, ausgehoben. Abschnitt 18 endlich enthält die Schlufsverse des Gedichtes. Die Liedercitate, welche ich nicht zu identifizieren vermochte, sind: 1, 4, 5, 10, 14, 17, 18, 22, 24 (Motel). No. 6 ist ein Rondel, welches deutlich an 2 Liedercitate des Roman de Dole anklingt und ebenso auch an ein solches in Henri d'Andeli's Lai d'Aristote (Vgl. dazu Augustin in Ausg. und Abh. XLIV 6 f.); ein Rondel ist auch No. 7, aber Z. 1 und 7 muß darin, wie Z. 3 und 5 ergeben, durch Z. 4 ersetzt werden. Zu den übrigen Citaten bemerke ich folgendes:

No. 2 = Raynaud n<sup>o</sup> 565. In unserem Citat fehlt die letzte Zeile der ausgehobenen ersten Strophe. — No. 3 = Rayn. 2118. — No. 11 = Rayn. 879. Unser Text stimmt näher zu dem von Tarbé als zu dem von Rochat mitgeteilten. — No. 12 = Rayn. 1073. — No. 13 = Rayn. 656, noch ungedruckt und sonst nur noch in Hs. 846 in Paris erhalten. — No. 15 = Rayn. 805. — No. 16 = Rayn. 1569. — No. 19 = Rayn. 1172. — No. 20 = Rayn. n<sup>o</sup> 413. — No. 21 = Rayn. 505 noch ungedruckt. — No. 23 = Rayn. 199.

Die nachweisbaren Gedichte finden sich also ihrer Gesamtheit nach in keiner der bekannten Liederhss. Die metrische Verknüpfung der Liedercitate mit dem vorausgehenden Text kennen auch ähnlich die dramatischen Mirakelstücke des 14. Jahrh.

f. 19 <sup>b</sup>	i.	Et fine amour qi le tenoit
	Atant sem part congie ni prist	A cui son cuer abandonoit
	Chascunz a regarder le prist	Por la bele pleisant e sage
	Tant comme pluz veoir le porent	A cui il auoit fet hommage
	Mais en petit deure ne sorent	15 De fin cuer leal sanz fausser
5	Qel part tourna ne quel part tint	Si ot adonques I penser
	Chascunz a merueille le tint	Qui de fine amour espris
	Tuit cuidoiert estre enchante	E pour ce quil en ert soupris
	Et Melyacins ot monte	Dist il en chantant haut e cler.
	Amont en lair vers miedi	1) Tant vit li hom qil vit amis
10	Vit le tans bel qui lesbaudi	Et tant doit il ioie mener

Car li mestiers est si iolis  
 E tant em puet on amender  
 Que nuz ne se doit consieurrer  
 Qui veille auoir honour et pris  
 Et pour ce ai ge mon cuer mis  
 Car a nul plus plaisant mestier  
 Ne le sai aillours emploier.

f. 32<sup>b</sup>

2.

Deseure son cheual monta  
 Por la pucele se quoita  
 A cui il ert leaus amis  
 E quant au chemin se fu mis  
 5 Si li menbra de la pucele  
 Qui tant ert sauoureux e bele  
 Et plaine de tres grant plaisance  
 Dont li uint une souuenance  
 Dun chant quil sauoit de pieca  
 10 Si qua chanter le commenca  
 Et dist por lui donner plaisir:  
 2) Cil qui damours me conseille  
 Que de li doie partir  
 Ne set pas qui me resueille  
 Ne qui sont mi grief sousprier  
 Petit a senz e voidie  
 Cil qui me veut chastoier  
 Onques nama en sa vie  
 Cil fet trop nice folie  
 Qui sentremet du mestier.

f. 33<sup>b</sup>

3.

Ce dist que ia iour le presist  
 Ne qe ia sentente mesist  
 Quel tresbel cheualier amer  
 Ja tant ne len sauront blasmer  
 5 Si ami qe nul autre empraaigne  
 Et si nen sauoit nule ensaigne  
 Forsque veu lauoit une eure  
 Et du veoir li courut seure  
 Amours pour ses tors amender  
 10 Et pour sa lecon recorder  
 Lauoit si matin esueillie  
 A une fenestre ert saillie  
 Qui ouuroit dessus .I. vergier  
 Por soi aucun poi alegier  
 15 Sapuia a cele fenestre  
 Oi a destre et a senestre  
 Ces oysiaus chanter haut e cler

Et vit le tans et bel et cler  
 Qui moult li fist dalegement  
 20 Et pour ce pensa erranment  
 A dire I ver dune chancon  
 Dont le chant sauoit et le son  
 Et dist a clere vois serie:

3) Lors quant je vois le buisson  
 en verdure

Le bois foilli et la pree flourie  
 Ai de chanter vouloir qoique  
 jendure  
 Car lachoisonz que jen ai est  
 iolie

Tout autresi  
 Comme oysel leissent lor cri  
 Et lor chanter par froidure  
 Aj ge longuement languie  
 Em pour dauoir failli  
 A la grant bonne aenture  
 Dont amours me rassure.

f. 35<sup>b</sup>

4.

Lors pensa I pou doucement  
 Et li auint el pensement  
 Que dune chancon li souuint  
 Ne sai dont volentez li vint  
 5 Mais basset dist a vois serie:  
 4) Esperance damour que iai  
 Et desir dauoir amie  
 Me font amoureux e gay  
 Et esperer sans folie  
 Les biens et la seignourie  
 Damours par seruir  
 Ne par raison ne doit faillir  
 Cil qui ainme sans tricherie.

f. 39<sup>e</sup>

5.

Lors se tut e puis sen ala  
 Moult souuent samie acola  
 Et ele lui molt doucement  
 Que voulez mais trop liement  
 5 Sen alerent a Sauernon  
 Ainsi auoit li chastiax non  
 La ou ses peres demoroit  
 Qui por son filz de duel moroit  
 Tant ert por lui en grant mesaise  
 10 Mais cil ert en ioie et en aise  
 Et chantoit et se deduisoit

- |                                    |                    |                                   |
|------------------------------------|--------------------|-----------------------------------|
| Et a Celynde redisoit              | f. 42 <sup>c</sup> | 6.                                |
| Aussi comme par druerie:           |                    | Communaument ioie menerent        |
| 5) Acolez moi et beisiez doucement |                    | De biax dras dor encortinerent    |
| Ma tresdouce amie                  |                    | Les rues et de samis cointes      |
| Car ie ne porroie mie              |                    | De cendax et de coutes pointes    |
| Viure longuement                   | 5                  | Et de richeces merueilleuses      |
| Sanz la vostre aie                 |                    | Les dames nerent paz oyseuses     |
| En vostre douce baillie            |                    | De chanter et de faire feste      |
| Mon fin cuer present               |                    | Chascune ot chapel en sa teste    |
| Maugre felons plains denvie        |                    | Por aler plus ioliement           |
| Vous seruirai de cuer entiere-     | 10                 | Et molt reuindrent noblement      |
| ment                               |                    | Les bourioises quapres venoient   |
| Car li maus damer me tient         |                    | Quar feste et ioie grant menoient |
|                                    |                    | Et sachiez la procession          |
|                                    |                    | I vint a grant devotion           |
| Meliacins en tel maniere           |                    |                                   |
| 15 Chantoit a haute vois pleniere  | 15                 | Selonc la loy quadont tenoient    |
| Por samie maint chant nouuel       |                    | Mais selonc la loy se menoient    |
| Et menoit ioie e grant reuel       |                    | Molt bel et molt tres dignement   |
| Et souent samie acoloit            |                    | Tres bel et honorablement         |
| Comme cil qui a rienz naloit       |                    | Sen issirent hors de la vile      |
| 20 Pensant qua ioie e a deduit     | 20                 | Qua pie qua cheual bien III mile  |
| Quar le cuer auoit touz tans duit  |                    | Por recevoir lor ione dame        |
| Destre iolis et renuoisiez         |                    | Mais cele qui sentoit la flame    |
| Si qua paines mesaaisiez           |                    | Du fu damors qui lespernoit       |
| Fust ia nus en sa compaignie       |                    | A trop grant merueille tenoit     |
| 25 Celynde la bien ensaignie       | 25                 | Que Melyacins faisoit tant        |
| Amoit merueilles son deport        |                    | Moult souuent aloit aguetant      |
| Qar il estoit de si bon port       |                    | Sele point venir le verroit       |
| Si nes si cortais si gentiex       |                    | Trop li sambloit quil demouroit   |
| Quapaines nasqui onques tiex       |                    | Si sen prist moult a esmarir      |
| 30 Si biax ne de si bones mours    | 30                 | Et dist lasse bien doi morir      |
| Et auoec ce leaus amours           |                    | Quant mes amis en oubli ma:       |
| Laidoit encore a miex valoir       |                    | 7) Diex trop demeure quant vendra |
| Et il nauoit cuer ne vouloir       |                    | Sa demouree mocirra               |
| De sa volente contredire           |                    | Bon iour ait hui pour cui le      |
| 35 Ains reprist derechief a dire   |                    | dis                               |
| A haute vois et clere e saine:     |                    | Diex trop demeure mes amis        |
| 6) Ainsi doit entrer en vile       |                    | Mais il est e gays et iolis       |
| Qui amours mainne                  |                    | Saurai samour quant lui plaira    |
| Qui amours mainne                  |                    | Diex trop demeure quant vendra    |
| Cest la jus dessouz loliue         |                    | Sa demouree mocirra.              |
| Ainsi doit [entrer] en vile        |                    |                                   |
| La fontaine et sourt et serie      | f. 45 <sup>b</sup> | 7.                                |
| Bien ait qui aime                  |                    | Si tost com Celynde ot oie        |
| Bien ait qui aime                  |                    | La parole si esbahie              |
| Ainsi doit entrer en vile          |                    | Ne fu ainc mais fame nisune       |
| Qui amours mainne                  |                    | Criant et maudisant fortune       |
| Qui amours mainne.                 | 5                  | Disoit Lasse que deuenrai         |

Ai(u)mi chetüe que ferai  
 Or sai ie bien ie sui decute  
 Lasse de male eure concute  
 Fui trop et de poiour nasqui  
 10 Lasse or ne sai ie mais a qui  
 Je puisse dire ma greuance  
 Ma dolour ne ma mesestance  
 Ainz puis maishui bien dire ainsi:  
 8) Je cuidoié auoir ami  
 Or i, or i, or i or i ai  
 Or i ai failli.

f. 52<sup>b</sup>

8.

Nepourquant ai bien esperance  
 Que li dieu prendront pourueance  
 De moi e de ma dame ensamble  
 Et (que) tout vraiment me samble  
 5 Quencore en aurai mon desir  
 Et saus diex venoit a plaisir  
 Que recourir la me fesissent  
 Trestout quanque me meffesissent  
 Lor pardonroie volentiers  
 10 Et lor seroie amis entiers  
 De cuer et de leal corage  
 Et si lor en feroie homage  
 Et ie croi qensi auenra  
 Et que plus de bien men venra  
 15 Que ne moustre li apparance  
 Lors prist I peu de contenance  
 Et dist com le pot bien oyr:  
 9) Bone auenture auiegne a fol  
 espoir  
 Qui les amans fait viure et re-  
 soir  
 Esperance fait languir et douloir  
 Et mes fox cuers me fait cui-  
 dier guerir  
 Sil fust sages il me fesist morir  
 Pour ce fait bon de la folie  
 auoir  
 Quen trop grant sens voit len  
 bien mescheoir.

f. 54<sup>a</sup>

9.

Las au greueus departement  
 Me regarda si doucement  
 De ses biax yex en conuoiant  
 Quele mala tout auoiant

5 En ioie et en bone auenture  
 Dont la vie mest gries et dure  
 Toutes les fois quil men souuient  
 Mais quant souffrir le me couuient  
 Je soufferrai et atendrai  
 10 Et bien et mal en gre prendrai  
 Tant qe iaie assoagement  
 Lors se conforta durement  
 Quant I poi se fu apensez  
 Et dist quencore puet assez  
 15 Auoir et ioie et aleiance  
 Et pour lui redonner plaisir  
 Dist en haut et ioliement:  
 10) Dieus la reurrerai ie ia  
 La bele au cors gent  
 Qui tant debonnairement  
 Au partir me regarda  
 Ainc puis mes cuers noublia  
 Son tres dous acointement  
 Et se ie ni sui souuent  
 Sest tous iours mes pensers la  
 Car doucement naure ma  
 La bele qui mon cuer a.

f. 57<sup>a</sup>

10.

Un iour par une matinee  
 Sen fu entres en I vergier  
 Vit le douz tans assoager  
 Et ces oiseillons qui chantoient  
 Qui durement le rehaitoient  
 5 Et donoient esbatement  
 Lors se conforta durement  
 Et dist adont ceste chancon:  
 11) Je na[i] loisir dassez penser  
 Et si ne faz se penser non  
 Car tant mi plaist a recorder  
 La biaute le sens et le non  
 De cele qui ma en prison  
 Que se gi pensoie  
 Tant com ie viuroie  
 Nuit et iour  
 Le quart de valour  
 Qelle a ne diroie.

f. 73<sup>b</sup>

11.

Se iai ne griete ne mesaise  
 Ne anui en la demourance  
 Ne men chaut car la penitance



- Dojr des chansons que ie sai  
 10 Encor me metrai al essai  
 De chanter quel talent que aie  
 Quar la chose qui trop delaie  
 Pert la moitie de sa grace (!)  
 Pour ce ne quier tans ne espasse  
 15 De chanter puis que lai empris  
 Lors refu si de penser pris  
 Qua paines pot I mot parler  
 Puis relaiissa sa vois aler  
 Et dist a simple contenance:  
 15) Puis quil mestuet de ma dolour  
 chanter  
 Et en chantant dire ma meses-  
 tance  
 On ne doit pas ma chanson  
 demander  
 Quil i ait envoiseure  
 Ainz chant selonc lauenture  
 Si com cil qui merci ne puet  
 trouuer  
 Et qui en soi na mais point  
 de fiance.
- f. 98<sup>b</sup> 14.  
 Melyacins qi moult vousist  
 Fere grant part de leur vouloir  
 Li dist suer bele en nonchaloir  
 Ne qier metre vostre proiere  
 5 Ancois orrois toute premiere  
 I chant conques mais ne chantai  
 Quar na gueres que le ditai  
 Mais tout ainsi ma voulu plaire  
 Quar damours en tieng leexam-  
 plaire  
 10 Dont ia iour niere recreus  
 Ainz mi croi et tant sui creus  
 Que son vouloir ferai touz dis  
 Et ferai et chancons et dis  
 Por cele que iaïm leaument  
 15 Lors commença moult hautement  
 Et dist et ne li chaut qui loie:  
 16) Bone amours ma en[son] seruice  
 mis  
 Si est bien drois que pluz iolis  
 en soie  
 Et pour ce mest de chanter  
 talens pris
- Quesleechier pluz bel ne mi  
 saroié  
 Or proi celi a cui mes cuers  
 sotroie  
 De ce que laim ne me voeille  
 blasmer  
 Car pour trauail ne pour paine  
 endurer  
 Niere ie ia de li amer partis.
- f. 99<sup>b</sup> 15.  
 Pour ce que ie volentiers chant  
 Pensoie ie ore a I chant  
 Que iaï fait pour ma douce dame  
 Et bien vous di et iur seur mame  
 5 Quel chant na point de fauseté  
 Si voeil quant ie laurai chante  
 Quen dites ce quil vouz serra  
 Adonques li cuers li serra  
 De grant tristesse quil auoit  
 10 Puis redist si comme il sauoit  
 Ce chant ci qui moult par est  
 douz:  
 17) Tant plus sui en lointain pays  
 Plus sont mi penser amoureux  
 Mes cuers ne sest mie partis  
 Ma douce dame de vous  
 Certes ainz lauez  
 Ja nen sert ostez  
 Pour allongement  
 Ne pour grief tourment  
 Camours me face sentir  
 Se ie laim ne men blasmez mie  
 Car ie ne men puis tenir.
- f. 148<sup>a</sup> 16.  
 Je vous di bien tant sui surpris  
 De ceste feme et tant la pris  
 Conques namai tant feme nee  
 Mais ne pot estre onques mencee  
 5 A ce quele amer me vousist  
 Ne qelle semblant en feist  
 Si ne sai mestres que ien die  
 Ne pourquant por sa maladie  
 La doi par reison escuser  
 10 Quar point ne se set auiser  
 Que doie faire ne leissier  
 Pour quoi ne men quier courroucier



Mais tant femme nama mais nus  
 Et se vous ne fussiez venuz  
 15 Je fusse mors sanz recouurer  
 Mais bien voi que par tanz liurer  
 La me porrez haitiee et saine  
 Si ne mec mie moult grant paine  
 En chanter ne en fere ioie  
 20 Car bien voeil que len sache et  
 oie .  
 Que ie laim si outreement  
 Que voiant vous prochainement  
 A ioie a moillier la prendrai  
 Et ma raison li aprendrai  
 25 Et se ie la praing a moillier  
 Ne la quit de rienz auillier  
 Ainz i conquerra grant honour  
 Et ie croi nule deshonor  
 Ne me venra par gentillece  
 30 Quar ie croi de grande hautece  
 Et de grant lieu venue soit  
 Et se ma honte en acroissoit  
 Si le me couient il souffrir  
 Quar aillours ne me quier offrir  
 35 . . . . .  
 Nautre namerai en ma vie  
 Fors de cele ou me sui donnez  
 Et par mon vouloir assenez  
 Si nen quier mon quer departir  
 40 Ainz li vorrai parmi partir  
 Tout quanque iai terre et auoir  
 Ou soit ou folie ou sauoir  
 Pour nullui ne men soufferrai  
 Pour li et chanz et vers ferai  
 45 Tant ainsi com ie lai empris  
 Ni me chaut se ien sui repris  
 Quar ne le quier fere autrement  
 Lors dist cler et ioliement  
 Aussi com dune vois serie :

18) I.

Jai mis si amoureuxment  
 Mon cuer en dame jolie  
 Quen bon ioliement (!)  
 Mi otroi sanz tricherie  
 Mes tant mi detrie  
 Mercis que moult en sui doutieix  
 Car par le regart de ses yex  
 Dont sui pris amoureuxment

Aim plus haut que droit ne  
 maprent  
 Si craing que nen soit frie (!)

II.

Ne pourquant se iaim haute-  
 ment  
 Point ne quit faire folie  
 Car ie laim si tres leaument  
 Que ne croiroie mie (!)  
 Que daucune aie  
 Ne men fist en aucun tans miex  
 Mais tant i est grans li perieus  
 Que .pour men met en tour-  
 ment  
 Car cil qui malades se sent  
 De poi sesmaie a le fie

III.

**Mais de tant ai alegement  
 Et de confort grant partie  
 Que recort menu et souent  
 La tresgrande seignourie  
 Dont ele est garnie  
 De faire tous biens en touz  
 liex  
 Si grant beaute mist en li dieus  
 Que tous ses gens cors en res-  
 plent  
 Et de si bel ramembrement  
 Rest ma douleur amenrie**

IV.

**Et pour ce que si richement  
 Espoir a auoir amie  
 Me tient li maus tant douce-  
 ment  
 Que plaisanz mest la haschie  
 Nonques en ma vie  
 Ne sui I seul iour volentieus  
 Que ses secours me fust hastieus  
 Pour deceuoir son bel cors  
 gent  
 Mes si com bone amours ma-  
 prent  
 Laim et serf et ai seruie**

V.

**Dame tout aussi vraiment  
 Quainc ni pensai vilonnie**

Ne truisse ie vo secours lent  
 Ne vostre grant courtoisie  
 De vostre baillie  
 Ne seroie pour rienz esquieus  
 Et se vos gens cors mest fai-  
 dieus  
 Amours mesfera cruelment  
 Ne ie ne men plaing autrement  
 Car ni claing auoerie.

## VI.

- Chancon va si prie  
 La bele ou tant sui ententieux  
 Sil li plaist trop ne soit tar-  
 dieus  
 Li guerredons que dame rent  
 Son ami quant pities lenprent  
 Et amours la mesnie (!).
- 50 Quant li dus ot son chant fin(i)e  
 Melyacin arraisone  
 A maintenant e li dist maistres  
 Vos samble il que ie soie paistres  
 De chanconz ne fere ne dire
- 55 Pour tant quamours me gardast  
 dire  
 Bien men cuideroie passer  
 Mais ore vous voeil apenser  
 Por quoi iai fait tele chancon  
 Bien vous di que grant souspecon
- 60 Ai eu que la bele sade  
 Ne soit pour mal de moi malade  
 Pour ce que la vouloie auoir  
 Quar ie croi et quit bien sauoir  
 Que ele amoit autre que mi
- 65 Quar sele neust autre ami  
 A tout ce quoffert li auoie  
 Ele se fust pluz tost en voie  
 Mise de moi donner samour  
 Et cest trestoute la cremour
- 70 Que ie ai que sele garist  
 Quatre fois ne se referist  
 Por mal de moi en ceste rage  
 Et ie laim de si bon corage  
 Que ien cuideroie enragier
- 75 Por ce ne sai a droit iugier  
 Se ia i trouverai merci  
 Et por ce ai fait cest chant ci  
 Qui est et diuers et sauages
- Et selonc ce que ie sui sages  
 80 Vos di ce qua moi appartient  
 A vous desore en auant tient  
 Quar ie voeil cun autre chant dites  
 Et vous pri ne men escondites  
 Puisque iai fait vostre plaisir
- 85 Sire dist il ie nai desir  
 De vo volente contredire  
 Quar ne vous truis paz de lem-  
 pire  
 Ainz vous truis ami et seignor  
 Sauiez commandement grignor
- 90 Seur moi comme cor endroit sache  
 Sest bien droit que vo voloir face  
 Si ferai ce quil vouz plaira  
 Ne chose ne me desplaira  
 Que ie sache que vouz voeilliez
- 95 Ainz sui pres et apareilliez  
 De faire vostre volente  
 Et iai en maint paiz este  
 Ou len chante moult gaiement  
 Sai daucun chant ramenbement
- 100 Et en sai a grande foison  
 Nepourquant de ceste seison  
 Ne chantai destre ne dyuer  
 Mais quil uos plaist un seul ver(!)  
 Vos en dirai. lors dist ensi:
- 19) Loiaus desirs et pensee jolie  
 Et bonne amours qui del tout  
 mont saisi  
 Me font chanter . nepourquant  
 nest ce mie  
 Pour nul deduit de quoi iaie  
 ioi  
 Ainz chant sanz pluz en espoir  
 de merci  
 Que iatendrai dusqau chief de  
 ma vie  
 Et sainz la mort auoie desser-  
 uie  
 Joie damours plus iolis en seroie  
 Et pluz souuent et miex en  
 chanteroie.
- 105 Quant Melyancinz ot chante  
 Si comme amours lauait donte  
 Dont la science auoit aprise  
 Sa chancons fu si en gre prise  
 Que ce fu une grant merueille

- 110 Li duz dist conques la pareille  
De voiz ne fu ainc mais oie  
La pucele moult esioie  
En fu mais samblant nen fist on-  
ques  
Et li dus sen ala adonques
- 115 A I cor du vergier esbatre  
Auoec III cheualiers ou IIII  
Quauoec lui auoit seulement  
Et III puceles ensemment  
Qui la damoisele gardoient
- 120 Parmi le vergier regardoient  
Des flours pour fere chapeles  
Cheualiers meschins ne valles  
Ni fu pluz que cil que ie di  
Ne vns ne autres nentendi
- 125 A Meliacin na la bele  
Ainz gardoit tous seuls la pucele  
Quar de lui point ne se doutoient  
Et cil auoec le duc estoient  
Qui celinde auoient en garde
- 130 Por ce ne se donerent garde  
Tant que Melyacins monta  
Qui moult durement se hasta  
Et fu ia montez en la sele  
Et si auoit la damoisele
- 135 Seur la croupe du cheual mise  
Et bien liee et bien assise  
Si quele ne cheist iamais  
Si quele dist que desormais  
Nauoit doutance de nului
- 140 Puisquele estoit auoec celui  
Qui de cuer lamoit sanz faintise  
Et ses amis tout a sa guise  
Le cheual a son droit torna  
En son paiz sen retorna.
- 145 Mais auant fist le duc sauoir  
De son estre trestout le voir  
Dont il ert et quiert venus querre  
Et que se li duz en sa terre  
Venoit il li feroit honour
- 150 A lui et a tout le menour  
Qui depar lui se clamerait  
Et que touzours mais lameroit  
Quar trop lauait bien deserui  
La bele et lui auoit serui
- 155 Si doucement quil len sauoit  
Si grant gre comme il pluz deuoit
- Et sil venoit en son paiz  
Il ne seroit mie esbahis  
De lui lieement recevoir
- 160 Et de bien faire son deuoir  
Ce seust il tout vraiment  
Mes li duz er si durement  
Esbahis que mot ne disoit  
Rienz que regarder ne faisoit
- 165 Ceuz qui furent desuz sa teste  
Et cil faisoient ioie et feste  
De ce que si bien lor ert pris  
Se li duz estoit entrepris  
Nen estoient paz courroucie
- 170 Ainz se tenoient embracie  
Quar rienz ne cuidoient mes-  
prendre  
Melyacins au congie prendre  
Dist en haut molt ioliement :
- 20) Li plusour ont damours chante  
Par esfors et desloiaument  
Mais de tant me doit sauoir gre  
Conques nen chantai faussement  
Ma bone fois men a garde  
Et lamour dont iai tel plente  
Que merueille est quant ie rienz  
Neis cele vilaine gent. [he
- 175 Melyacins son chant fina  
Et puis apres sachemina  
Si comme il sot vers hermenie  
Car grant piece a par la maisnie  
Le duc sen estoit ausez  
Si comme aucunz sert deusez
- 180 De terres et de regions  
Mais onques mais ne fu nus hons  
Si dolans que li dus deuint  
Et dist tiex merueille nauint  
Onques mais ne tiex traysons
- 185 Mort la sanz nisune achoison  
La bele qui sen ert alee  
Et sa dolour renoueele  
Trop durement sen adola  
Et en sa chambre sen ala
- 190 Iries et mas et ahontez  
Et dist quil estoit enchantez  
Pluz conques mais nuz hom ne fu  
Pensiz sassist delez I fu  
Et si compaignon que faisoient
- 195 De lor bouche I mot ne disoient

- Tant par estoient esbahi  
 Et Melyacins qui oy  
 Les oysiaus chanter haut et cler  
 Et vit le tant et bel et cler  
 200 Comme en auril en tel seison  
 Si dist bele douce achoison  
 Auon mais hui destre en liece  
 Quar li dieu par lor grant noblece  
 Nouz ont de dolour deliure  
 205 Et de tel ioie recouure  
 Dont ie croi que liee soiez  
 Si vous pri que vous essaiez  
 A dire un ver dune chancon  
 Car maint chant sauez et maint  
 son  
 210 Dont lun molt volentiers orroie  
 Et de cuer vous en prieroie  
 Por tant bele quil vous agree  
 Quar se de riens vous desagree  
 Ni aura plus I mot tinte  
 215 Biax douz amis vo volente  
 Ce dist la pucele senee  
 Si ma pieca a ce menee  
 Que de rienz ne uous quier des-  
 dire  
 Lors commença la bele a dire  
 220 Ceste chanson de lie voloir:  
 21) Quant la saisons desiree  
 Est entree  
 Quyuers na pooir  
 Et ie voi par la vert pree  
 La rousee  
 Lez la flour paroir  
 Lors sent main et soir  
 Un mal qui magree  
 Con apele desirrer  
 Si plaissant a endurer  
 Quil me fait chanter  
 Quant Celynde ot fine son chant  
 Comme cele qui trop sachant  
 Auoit le cuer de touz deduis  
 Melyacins qui restoit duis  
 225 De chanz et de si fais mestiers  
 Lescouta mais cert volentiers  
 Si li dist bele douce amie  
 Huimais ne doi ie plaindre mie  
 Les maus que iai pour vous eus  
 230 Quar ie nen sui paz deceuz  
 Ainz en sui seur touz honnourez  
 Amis dist ele vous direz  
 Vo vouloir et vostre plaisir  
 Mais bien vous di plus grant desir  
 235 Auoie de vous IIII tans  
 Onques mais pucele son tans  
 Ne mist en si grande balance  
 Mais ades auoie esperance  
 Que li dieu me secouressent  
 240 Et quil en oubli ne meussent  
 Or ont tant fait la leur merci  
 Quar menee mont dusque ci  
 Saine et haitiee et envoisie  
 Ainc tant ne fui mesaeisie  
 245 Ore ne soie plus ioians  
 Quar auis mest tous mes ahans  
 Est finez puis quauoec vous sui  
 Quar IIII anz a que mais ne fui  
 En lieu ou ieusse quanui  
 250 Mais aussi tost uous reconnu  
 Que vous meustes regardee  
 Et sainsi ne fusse gardee  
 Li dieu seuent que fait eusse  
 Mais tel chose fere peusse  
 255 Que ce ne fust paz voz proufis  
 Et sachiez que quanque ien fis  
 Fis ie tout pour la vostre amour  
 Bele douce dist il cremour  
 Nai de rienz que maiez conte  
 260 Et quant fait mauez fél bonte  
 Je sui cil qui gre vous en sai  
 Et qui se metra al essai  
 De vous rendre en le gerredon  
 Donner ne vous sai pluz grant  
 don  
 265 Que mon cuer . mais celui auez  
 Et se vous bien ne li sauez  
 Essaiier le pourrez par tans  
 Amis dist la bele doutans  
 Ne sui de rienz que dit maiez  
 270 Ja niert mes cuers iour esmaies  
 Pour tant amis quauoec vous soie  
 Et por ce maintenant pensoie  
 A I chant quorendoit deistes  
 Je ne sai ou vous la preistes  
 275 Mais mie ne me deplaisoit  
 Et encore sil vous plaisoit  
 Une fois volentiers lorroie

- Certes dist il trop mesferroie  
 De refuser vostre vouloir  
 280 Trop me porroit au cuer douloir  
 Mais puis quil vous plaist vous  
 lorrez  
 Celui ou autre si porrez  
 Prendre celui qui vous serra  
 Amis ia ne me dessera  
 285 Dist Celynde rienz qui vous plaise  
 Nil nest pas drois quil me desplaie  
 Et Melyacins sauisa  
 Dun chant dont il li deuisa  
 Les mos ainz que le chant desist  
 290 Pour ce que miex lentendesist  
 Puis commença moult gayement  
 Son chant et cler et hautement  
 Et dist ce mest auis ainsi:  
 22) Quant li tans se rassoage  
 Quoiseillon par le boschage  
 Sont ioli  
 Adont me quiert diretage  
 Amours son ioli seruage  
 Que ie li doi pour celi  
 Qui me tient en vie  
 Et prie  
 Que ie chant pour li  
 Blonde et escheuie  
 Quant me tenez pour ami  
 Ne moubliez mie  
 Amie  
 Rienz tant ne vous pri.
- f. 161<sup>d</sup> 17.  
 Biax sire que pensez vous tant  
 Ne couient pas que vous dou-  
 tant  
 Vous ailliez de rienz qui vous  
 plaise  
 Por tant que ien puisse auoir  
 laise  
 5 Quar il nest riens que vous vo-  
 eilliez  
 Dont ie ne soie appareilliez  
 A faire vo commandement  
 Ce sachiez vous certainement  
 Mais chantez e vous deduisiez  
 10 Et sun de voz chanz nous desiez  
 Molt uolentiers lescouteriemes
- Et des nostres vous rediriemes  
 Quar des chans sauons et des  
 sons  
 Et sil vous plaist qe ma chancons  
 15 Soit dite auant ie la dirai  
 Sire ia ne vous desdirai  
 Dist Pyrabiax or commenciez  
 Mais ne voeil que vous men sa-  
 chiez  
 Maugre se ie chant laidement  
 20 Quar nel ai use longuement  
 Mais ien ferai ce que ien sai  
 Et men vorrai metre al essai  
 Tout si com fine amour maprent  
 Qui en son seruice me prent  
 25 Et fera tant com ie viurai  
 Et vers li quanque deurai(!)  
 Referai desore en auant  
 Celynde qui fu pardeuant  
 Sen rist quar trop bien connoisoit  
 30 Quiex maladie lapressoit  
 Si firent teles en i ot  
 Mais Gloriande un tout seul mot  
 Ne dist tant estoit esbahie  
 Quar parole auoit bien oye  
 35 De son frere que cil lamoit  
 Sen ert honteuse et se cremoit  
 Com non pallast en vilonnie  
 Et que li rois et sa maisnie  
 Ne pallaissent en mal de li  
 Nepourquant moult li abeli  
 De ce qe li rois lamoit tant  
 Quar de ce ne saloit doutant  
 Quele ne fust bien assenee  
 Comme royne coronee  
 45 De serre e de trestout lempire  
 Si ne sen tenoit mie a pire  
 Ainz sen tenoit a honnourree  
 Ne samblant qele fust iree  
 Nen fist onques ainz sauisoit  
 50 A soi meismes et disoit  
 Quele ne seroit mie sage  
 De resfuser tel mariage  
 Trop ert li rois de grant poissance  
 Et molt a et senz et vaillance  
 55 Qui tant est donour renommez  
 Et sert molt de son frere amez  
 Qui mie ne li desplaioit

- Si dist bien que molt li plaisoit  
 La chose mais quau roy pleust  
 60 Et vousist ia prise leust  
 Sanz respit prendre ne asloigne  
 Mais samblant nul pour la ver-  
   goigne  
 Nen faisoit de nisune chose  
 Ainz tenoit un chapel de rose  
 65 Quele flairoit par mignotise  
 Et cil qui lamoit sanz faintise  
 Sestoit deiouste li assiz  
 De s(on) amour mornes et pensiz  
 Et lesgardeit tout en tremblant  
 70 Nepourquant au mainz de sam-  
   blant  
 Quil pooit onques en faisoit  
 Et sur Melyacin musoit  
 Qui comenciee ot sa chancon  
 Et chantoit haut et a cler son  
 75 Pour Pyrabel doner plaisance  
 Quar ne vouloit pas sa greuance  
 Por ce dist com cil qui ert gais:  
 23) Aymans fins et verays  
 Se li mons ert vostre en pais  
 Nai ie pour ne doutance  
 Que daussi bone voeillance  
 Vous aint nus autres iamais  
 Mais par faute de merci  
 Mi sont a bien pres failli  
 Confort et bone esperance  
 Or sil uous plaist miert merci  
 Ce que iai lonc tans serui.  
 Melyacins son chant fina  
 Et Pyrabel arraisona  
 80 Et li dist sire que vous samble  
 Ne sommes nous mieus ni en-  
   samble  
 Questre lasuz sanz fere pluz  
 En vous est huimais li seurpluz  
 De la couenance quauez  
 Comme vous meismes sauez  
 85 Pyrabians dist puisquil vous plaist  
 Biax sire point ne me desplaist  
 Et si ne voeil estre menterres  
 Bien sai ie sui mauuais chanterres  
 Mais puisquil a plaisir vous vient  
 90 Et a fere le me conuient  
 Ja de ce ne mescondirai
- Mais cun motet ne vous dirai  
 Lors dist a haute vois serie:  
 24) Onques mais namai  
 A iour demaueie  
 Mais ore ai amor iolie  
 Qui mon cuer tient gay  
 Ainc mais ni pensai  
 He dieus bonne estrine  
 Du bien dont ie mauvais  
 Mais en ma dame trouuai  
 Un si douz couuine  
 Que mon cuer de sa seisine  
 Iour ne partirai  
 Ains la seruirai  
 De bone amour fine  
 Quant coumencie ai.  
 Quant Melyacins ot oi  
 95 Pyrabel molt sen esioi  
 Car a son gret trop bien chantoit  
 Et dist que sa vois hantoit (!)  
 Einsi com len la doit hanter  
 Que nuz ne porroit miex chanter  
 100 Ne pluz tresagreablement  
 Dont vint I vallet erramment  
 Qui dist sire li rois vous mande  
 Et bien tost venir vous commande  
 Quar a faire lestuet einsi  
 105 Li rois de perse si vient ci  
 Et mains vassauz nobles et gens  
 Et si i viennent autres gens  
 Cil qui voz suers iures ont  
 Lassuz auoec vo pere sont  
 110 Et li ont dites ces nouveles  
 Et redient que II puceles  
 Vient que vous bien connoissiez  
 Quar se vous tous seuls ne fussiez  
 On nous dist quelles fussent arses  
 115 Et lor chars en cendres esparses  
 Mais eles sont ce croi lassuz  
 Dont sailli Melyacins suz  
 Que si grant ioie not aincmais  
 Lasse dist celynde iamais  
 120 Ne cuidai mon pere veoir  
 Or uoi ie bien que pourveoir  
 Me voelent li dieu et amer  
 Ne les doi mais mesaasmer  
 Quant si grant cortoisie ont fete  
 125 A fame qui tant sest mesfete

- Moult mont moustree amour tres-  
fine  
Lasse si ne sui ie paz digne  
Que mes peres maint por rienz nee  
Quar uers lui me sui malmenee  
130 Tant que hair me doit par droit  
Et neporquant a orendroit  
Nen deuroit estre courrouciez  
Quar de rienz nen est abaissiez  
Si le me doit miex pardonner  
135 Quar il ne me peust doner  
En lieu ou tant fusse bien mise  
Et se ne men fusse pourquise  
Ni auenisse de cest an  
Si nen plaing mie mon ahan  
140 Comment quauenue puis me soit  
Celynde tout ensi pensoit  
Qui molt se sentoit entreprise  
Gloriande par la main prise  
Auoit . et li dist suer alons  
145 Li cheminz me samble molt lons  
Tant que iaie veu mon pere  
Puis quil li plaist qua li mapere  
Dont prist Melyacins Melyde  
Et Pyrabiax radestra yde  
150 Qu'il amoit moult pour sa serour  
Melyacins ot grant tenroure  
Et grant pitie de ses amis  
Qui en tel trauail serent mis  
Por lui querre et en tel mesaise  
155 Quar bien set petit orent aise  
Comme a passer les diuers paz  
Si dist bien com ne porroit paz  
Desseruir si grant guerredon  
Dont sen puierent de rondon  
160 Lassuz el chastel tout de plain  
Leanz virent de gent tout plain  
Qui de cuer contreaus se leuerent  
Quar le roy de perse trouverent  
En lor chemin et les II sages  
165 Qui en maintes terres sauuages  
Lauoient et quis et cerchie  
La ot adonques embracie  
Et beisie (et) souuent et menu  
Ni ot ne ione ne chenu  
170 Ne plourast a cele assamblee  
Mais la ioie refu doublee  
Quant li quens Harduins vint la
- Se Melyacins lacola  
Ce ne fait paz a demander  
175 Et dist seur lui puet commander  
Quar sa volentez sera faite  
Celynde se senti mesfaite  
Enuers son pere a son auis  
Si nel osa enmi le uis  
180 Mie bien de plain regarder  
Ainz se prenoit a vergonder  
De ce quele ensi sert menee  
Et li rois qel mont chose nee  
Ne peust auoir si treschiere  
Li baisoit sa tresbele chiere  
185 Dont ne se pooit saouler  
Et de baisier et dacoler  
Estoit leanz la feste grande  
Adont vint la bele Oriande  
190 Et sauille de iouste li  
Sa melyacin abeli  
Ce ne deuroit demander nuz  
Quar leanz nestoit nuz venuz  
Cui compaignie tant amast  
195 Nen cui amour si grant clamast  
Et pour ce les courut baisier  
Quar ancois sen volt aaisier  
Que de lui fussent esloignees  
Et celes qui bien enseignees  
200 Estoient vinrent vers lor dame  
Por qui orent eu maint blasme  
Sanz ce quainc ne le desseruirent  
Et si tost comme eles le virent  
Par deuant li sagenoillierent  
205 Lor biax vis de lermes moillierent  
Qui de lor biax vis degoutoient  
Si tresbahies estoient  
Conques mot ne len sona nule  
Et cele qui paz nert entule  
210 Tout maintenant les redrecha  
Et doucement les embracha  
Et les baisa et conioi  
Si durement sen esioi  
Quele en (p)ert pour fole tenue  
215 Et dist pieca ne vit venue  
Sanz son pere tant li pleust  
Ne dont si grande ioie eust  
Li duz de galisse reuint  
A cui feste fere couuint  
220 Et Melyacins le recut

- Si bel pour ce quil lot decut  
 Que li duz se tint apaiez  
 Et refu trestouz apaiez  
 Del anui qil li auoit fet  
 224 Et li perdona le mesfet  
 Nybiens fist ses tables metre  
 A ses dansiaus qui entremetre  
 Se sauoient de tel mestier  
 De tout quanquil lor fu mestier  
 230 Orent asez et a foison.
- f. 170<sup>a</sup> 18.  
 Et puis quant il se rapensoit  
 A peu que de son senz nissoit  
 Tant estoit errant bestornez  
 Et puis quant il se rert tornez  
 5 Si rauoit autre apensement  
 Et chantoit cler et hautement  
 Et aussi quil se confortoit  
 Aussi tost se desconfortoit  
 Et prenoit autre ausement  
 10 Et se donoit dolousement  
 Et menoit vie si trespesme  
 Que nuz hom ni peust metre esme  
 Tant auoit duel et desconfort  
 Puis lor conta le grant confort  
 15 Que des puceles receuoit  
 Par quoi aucun remede auoit  
 Destre hors de desesperance  
 Et rauoit aucune esperance  
 De ratemprer aucun poi sire  
 20 Li rois de perse prist a rire  
 Quant il loy parler ainsi  
 Et li autre tout autressi  
 Neis Celynde en rist assez  
 Pyrabiax dist ia ne pensez  
 25 Que nuz qui bien leaument aime  
 Et amours son haussage i claimme  
 Quele ait puis seur son cors pooir  
 Et ele auoit pris pour son hoir  
 Melyacin si lesproua  
 30 Et pour ce quele li trouua  
 Leal a son commandement  
 Li a rendu son paiement  
 Et changie sa uie diuerse  
 Adonques rist li rois de perse  
 35 Et li autre tout environ  
 En tel maniere li baron
- Se iuoient et deduisoient  
 Et par la terre saaisoient  
 Et tuit erent a I acort  
 40 Sanz auoir ire ne descort  
 Chascunz bone vie mena  
 Et Melyacins en mena  
 Gloriande sa suer enserre  
 Mais sachiez conques en la terre  
 45 Not si grant feste a nisun iour  
 Melyacins a grant seiour  
 I fu et puis sen departi  
 A poi que li cuers ne parti  
 A sa suer a la departie  
 Pyrabiax une grant partie  
 50 De sa terre le conuoia  
 Melyacins le renuoia  
 Ne le leissa auant aler  
 Cil courrut Celynde acoler  
 55 Et ele aussi le racola  
 Melyacins adont ala  
 En Perse ou petit arrestut  
 VIII iours auoec le roy estut  
 Puis sen retorna vers son pere  
 60 Harduins quauoques lui ere  
 Et li bons rois antyocus  
 Auoec euls bien CC escus  
 Li tindrent compaignie adonques  
 Si quen la voie norent onques  
 65 Anui ne mal ne vilonie  
 Ainz sen vindrent en hermenie  
 Ou tuit moult desirre estoient  
 Quar cil du pais se doutoient  
 Quil neussent anui eu  
 70 Mais quant le voir orent seu  
 Si furent pluz lie que deuant  
 Harduins des lors enauant  
 Auoques le roy demoura  
 Et melyacins lonnoura  
 75 Et li quens bien le reserui  
 Et li rois bien le desserui  
 Quar si bien le guerredonna  
 Que touz ses enfanz assena  
 En granz liex et en granz linages  
 En granz fiez et en granz hom-  
 mages  
 En granz auoirs en granz amis  
 Et quant il les ot si bien mis  
 Les freres ne roublia point



- Ainz les mist tous en si grant point  
 85 Quil not si riches en la terre  
 Ne si poissanz de fere guerre  
 Li quens rauoit ce quil uoloit  
 Sauille point ne se douloit  
 Qui a sa uolente ert mise  
 90 Antioqus si grant franchise  
 El roy Melyacin trouua  
 Et uers lui si bien se prouua  
 Conques nama tant homme ne  
 Il furent ambedui sene  
 95 Si furent en auant tout un  
 Dont grant envie orent aucun  
 Celynde restoit a grant aise  
 Qe li souuenoit de mesaïse  
 Quele eust onques a nul tans  
 100 Quar ses amis lamoit II tans  
 Quil ne fist au commencement  
 Et ele lui tout ensemment  
 Pourquoi trop pluz aïse vesquirent  
 Ne sai V filz ou VI conquirent  
 105 Qui retindrent la terre apres  
 Nubiens remoru de pres  
 Qui molt estoit de grant aage  
 Mais rois de pluz gentil corage  
 Ne pluz large onques ne nasqui  
 110 Par sa grant sargece uainqui  
 Touz ses voisinz et defoula  
 De sa mort sa genz sadola  
 Et Melyacins plus que nus  
 Mais nest ne iones ne chenus  
 115 Ne conuiegne morir aussi  
 Sen doit on auoir mains soussi  
 Et passer plus legierement  
 Melyacins molt longuement  
 Regna en grant bone auenture  
 120 En maintenant tous iors droiture  
 Et en ses amis auanchier  
 Si homme lauoiert tant chier  
 Que rienz el mont namoierent tant  
 Mais ne lor aloit paz gastant  
 125 Le leur comme maint autre font  
 En cui touz li biens du mont  
 sont  
 Que nuz nen a ne preu ne aïse  
 De ceste richoise mauuaïse  
 Se gardoit bien Melyacins
- 130 Cheualiers danzeles meschins  
 Et toute autre gent maintenoit  
 Se poure erent il leur donnoit  
 Et donnoit a chascun cheuance  
 Et li haut home de uailance  
 135 Si reprenoient garde a lui  
 Si quel paiz nauoit celui  
 Quessample neust de bien fere  
 Et saucunz se vousist mesfere  
 Li autre le courussent seure  
 140 Si ni auoit ame a cele eure  
 Qui quil fust qi honneur namast  
 Ni qui feïst com le blamast  
 Et li rois pour ce les amoit  
 Qui touz mauues mesaasmoit  
 145 Et chacoit de sa compaignie  
 Sa court nestoit paz mehaïgnie  
 Quar ni auoit ne flateour  
 Ne mesdisant ne robeour  
 Ne homme nul de tel mestier  
 150 De cuer leal net et entier  
 Sanz penser a nul vilain vice  
 Estoient tuit cil quel seruice  
 Le roy melyacin estoient  
 Et pour ce que honte doutoient  
 155 Se gardoient de deshonnour  
 Et vouloient viure a honour  
 Et metre lor usage en bien  
 Et li rois qui le sauoit bien  
 Selonc ce que chascunz valoït  
 160 Pluz de bien faisant lor aloit  
 Et pluz les essaucioit assez  
 Si ne fust iamais nuz lassez  
 Dun si trespreudome seruir  
 Nuz ne se cuidoit asseruir  
 165 Ainz en auoient ioie grant  
 Si ni auoit petit ne grant  
 Qui son cors pour lui ne mesist  
 Sil cuidast que lon locestist  
 Sen ert li rois trop pluz doutez  
 170 Quar chastiax uiles ni citez  
 Ne paiz ou ses gens alaisent  
 Contre sa force ne duraissent  
 Quil nen feïst sa uolente  
 Et pour ce auoit grant poeste  
 175 En mainte autre terre diuerse  
 I poi apres (si) fu rois de perse

	Et fu pluz riches que nuz hons		Tant que du conte pluz apraigne
	Mais ainc pour ce sententions	200	Quar ne voeil paz que ie mes-
	Ne fu quorguex le soupresist		praigne
180	Ne une chose entrepresist		Vers cele dont li contes vint
	De quoi on le peust blasmer		Et sachiez tout ainsi auint
	Ainz se fist douter et amer		Que ie vous ai dit et conte
	Et regna en grande poissance		Et on set bien de verite
	En ioie et en grant honnerance	205	Que Virgile et maint autre sage
185	Mais largece tous iours retint		Firent mainte chose sauuage
	Trestout son viuant la maintint		Et dueures assez pluz soutilles
	Tant que du siecle defina		Que du cheual et des cheuilles
	Gerardins damienz qui plus na		Dont ie vous ai le conte fait
	Oi de cest conte retraire	210	Et qui ne voelt croire le fait
190	Ni veult paz menconges atraire		Je nen puis autre chose fere
	Ne chose dont il fust repris		Quar penser a I autre afere
	Ensi quil a le conte apris		Mestuet que ie ne puis desdire
	La rime au miex quil sauoit		Mais dieu pri quil gart touz ceuls
	Et samender rienz i auoit		dire
195	Il ni faut que le commander	215	Qui de bon cuer lescouteront
	Quar pou est chose ou amender		Et qui escrire le feront.
	Ne puist on et miex fere enquore		Amen.
	Mais ie men soufferei aore		Explicit li contes du cheual de fust.

E. STENGEL.

## 2. Die weinende Hündin.

Auf Text samt Übersetzung des Pamphilus, welche die Blätter 114<sup>r</sup>—156<sup>r</sup> der zum großen Teile durch mich zum Abdruck gebrachten Berliner (Hamilton, Saibante) Handschrift einnehmen, hat man nachfolgende lateinische Fassung einer weit verbreiteten Geschichte folgen lassen, die gleich dem Pamphilus ein Beispiel davon giebt, wie trügerisches Zureden einer alten Kupplerin weibliche Züchtigkeit zu Falle bringen mag. Die Geschichte ist hier nicht wie in den arabischen Sieben Veziern (Scotts Übersetzung steht jetzt auch in *The Book of Sindibād, from the Persian and Arabic. With Introduction, Notes and Appendix* bei W. A. Clouston, Glasgow 1884, S. 162, dazu Anmerkung S. 244), im hebräischen Sandabar (das Buch von den sieben weisen Meistern aus dem Hebräischen und Griechischen übersetzt von Heinrich Sengelmann, Halle 1842, S. 47), im griechischen Syntipas (*Fabulae romanenses graece conscriptae ex recensione Alfredi Eberhard, Vol. prius, Lipsiae 1872, S. 39*), im syrischen Sindban, der mir augenblicklich nicht vorliegt, im spanischen Libro de los engaños (*Ricerche intorno al Libro di Sindibād per Domenico Comparetti, Milano 1868, S. 44*) zusammen geschweift mit der keinesfalls ursprünglich zugehörigen vom Zusammentreffen der Gatten auf den Wegen des Ehebruchs, die im persischen Gedichte Sindibad (Falconers Auszug jetzt auch

bei Clouston a. a. O. S. 58, dazu Anmerkung S. 241) und im persischen Nachshebî (Tezas Übersetzung von Brockhaus' Übersetzung in *Il Libro dei sette Savj di Roma*, Pisa 1864 S. LVII) noch unverbunden mit jener auftritt, sondern erscheint hier noch ebenso frei von der recht wenig passend dazu gefügten Fortsetzung wie im persischen Gedichte Sindibad, wo sie an späterer Stelle auftritt als die vom Zusammentreffen (Auszug bei Clouston S. 61, dazu Anmerkung S. 244), wie in der *Disciplina clericalis* des Petrus Alfonsus (Ausgabe von Schmidt, Berlin 1827, Kap. XIV S. 51; in der Ausgabe von Labouderie, Paris 1824, Fab. XI S. 74; dazu die zwei altfranzösischen Übersetzungen: bei Barbazan und Méon II 92 und im *Chastoiement*, Paris 1824, S. 63), wie in den unverkennbar auf die *Disciplina* zurückgehenden *Gesta Romanorum* (Ausgabe von H. Österley, Berlin 1872, Kap. 28 S. 325), wie in der dreizehnten Geschichte der von Th. Wright zusammengestellten *Selection of latin stories* (London 1842, S. 16), und wie in der indischen Fassung, die man im Auszuge bei Loiseleur, *Essai sur les Fables indiennes*, Paris 1838, S. 107 Anmerkung und bei Clouston S. 244 findet, und die deswegen hier zuletzt genannt wird, weil sie von den übrigen abweichend die böse List der Alten ohne Erfolg bleiben läßt und weil sie am Ende in den Angaben über die Bestrafung der Schuldigen wieder Fremdartiges anzufügen scheint, das früher für sich allein bestanden haben wird.

Ohne auf eine Vergleichung der sämtlichen Fassungen einzugehen, will ich doch auf einige bemerkenswerte Unterschiede zwischen den zuletzt genannten hinweisen, denjenigen, die die Erzählung nicht verbunden mit jener andern geben. Im persischen Sindibad gilt es die Verführung einer Jungfrau, die ein Jüngling an ihrem vergitterten Fenster erblickt hat. Die Alte, deren Dienste er in Anspruch nimmt, geht verkleidet zu der Dame, nachdem sie ein erstes Mal vergeblich sich bemüht hat. Die Hündin, die durch stark gewürztes Futter zum Weinen gebracht wird, gehört der Jungfrau selbst. Durch wen die Verwandlung bewirkt sein soll, wird nicht gesagt. — In der *Disciplina clericalis* ist das Opfer der Lüge die keusche Gattin eines *orationis studio* d. h. wohl auf einer Wallfahrt abwesenden Edelmannes. Sie ist von dem Jüngling erblickt worden, da sie von einem notwendigen Besuche bei einer Nachbarin zurückkehrte. Er sendet vergeblich Botschaften an sie, irrt liebeskrank herum (wobei er, wie die französischen Übersetzer nicht unpassend hinzufügen, mit der Spröden wiederholt zusammentrifft, nach dem einen sogar seinen Gefühlen Ausdruck giebt), wird von einer Alten in Ordenstracht nach der Ursache seines Leidens gefragt, die er ihr auf wiederholtes Drängen auch angiebt. Die Hündin, die der Alten angehört, wird durch Hunger dazu gebracht das Senfbrod zu fressen, und, da ihre Augen zu thränen beginnen, in das Haus der keuschen Frau mitgenommen, die kein Bedenken trägt die fromm aussehende Alte in ihr Haus einzulassen. Diese erzählt, die Hündin sei ihre eigene keusche Tochter; der von der-

selben ohne Wissen der Mutter zurückgewiesene Liebhaber sei vor Gram erkrankt, die Tochter aber zur Strafe der Härte so verwandelt worden (die Übersetzer sagen, durch Gott). Die keusche Frau muß sich gleicher Schuld zeihen, weiß auch (woher, ist in den Übersetzungen verständlich), daß der Abgewiesene krank ist, und fürchtet gleiche Bestrafung. Darauf holt die Alte den Jüngling herbei. (Der Übersetzer des Chastoiement giebt breite Ausführungen, in denen die Kenntnis von höfischen Liebesgeschichten zu Tage tritt). — Die Gesta Romanorum erlauben sich fast keine Abweichungen: Zu der Begegnung zwischen der keuschen Frau und dem Jüngling kommt es bei der Rückkehr der erstern von einer bei einer Nachbarin eingenommenen Mahlzeit; von Ordens-tracht der Kupplerin ist nicht die Rede, sondern bloß vom Rufe der Frömmigkeit, in dem sie gestanden habe; die Verwandlung in eine Hündin wird als göttliche Strafe hingestellt. — In der Erzählung bei Wright rät eine Alte, die vergebliche Versuche gemacht hat eine Frau (*matrona*) einem Jüngling zu gewinnen, diesem sich krank zu stellen und der Spröden zu wissen zu thun, er sei es aus Liebe zu ihr. Darauf geht sie mit der zum Weinen gebrachten Hündin zu der Frau und sagt derselben auf ihr Befragen, es sei dieselbe eine Frau (von der eigenen Tochter ist keine Rede), die durch einen in verschmähter Liebe sterbenden Jüngling so verwandelt worden sei, was Gott zugegeben habe. — In der indischen Erzählung, wo der Versuch der Verführung mißlingt und bestraft wird, ist die Alte eine Buddhistische Priesterin, die für vier junge Kaufleute die Gattin eines Kaufmannes zu bereden sucht. Bei ihrem ersten Besuch wehrt ihr eine an der Thür der Kaufmanns-frau angekettete Hündin den Eintritt, so daß eine Magd sie hineingeleiten muß. Beim zweiten Besuch bringt sie das Tier in der Weise, wie es in den übrigen Fassungen geschieht, zum Weinen, das sie darauf erklärt: sie selbst und die jetzt in eine Hündin Verwandelte seien in einem früheren Leben Gattinnen des nämlichen Mannes gewesen, in dessen Abwesenheit sie selbst, wie es höchste Pflicht sei, im Verkehr mit andern Männern ihrer Natur und ihren Sinnen Genüge gethan habe, während jene in ihrer Verblendung ihre Würde zu wahren bedacht gewesen sei; dafür sei ihr selbst denn bei einer zweiten Geburt wieder menschliche Gestalt verliehen worden, ihrer Genossin aber Hundesnatur mit Erinnerung an ihr einstiges menschliches Wesen.

Unser Text redet von einem Gatten der zu Verführenden nicht, die einfach als *domina* bezeichnet wird und wohl unvermählt zu denken ist, beginnt auch gleich mit den vergeblichen Bemühungen des Jünglings durch Bitten oder Geld zum Ziele zu gelangen. Die Alte muß wie in der Disc. cler. in ihn dringen um die Ursache seines verzehrenden Grames zu erfahren. Er verspricht, sie zur Herrin über sich und seine Habe zu machen, wenn sie ihm helfe, wie sie sich getraut es zu können. Mit ihrer Hündin im Busen, der aber hier das Weinen erspart bleibt, begiebt sie sich zu

der Dame, setzt das hübsche Tierchen im Verlaufe des Gespräches auf den Schoß, wird gefragt, woher sie es habe, und giebt auf dringendes Bitten die Auskunft, es sei ihre Tochter, die ein von ihr verschmähter Jüngling, bevor der Gram ihn getötet, durch seine Künste also verwandelt habe. Die Dame gesteht, sie habe den und den Jüngling mit großer Härte behandelt und fürchte gleiche Rache. In dieser Besorgnis bestärkt die Alte sie und erinnert daran, der Jüngling sei ein gelehrter, kundiger Mann (*scolaris*), von dem man solcher Dinge wohl gewärtig sein dürfe. Sie geht darauf zu dem Jüngling und heifst ihn durch ein Weib der Geliebten entbieten, wenn sie ihm nicht zu Willen sei, werde er mit ihr etwas vornehmen, davon alle Welt reden solle. Darauf heifst die Dame durch dasselbe Weib den Jüngling kommen.

Auch in den arabischen Sieben Veziern wird die Verwandlung als Werk des verschmähten Liebhabers dargestellt, der dort ein jüdischer Zauberer ist; das Opfer derselben ist ein schönes Mädchen, mit der Alten befreundet. Im hebräischen Sandabar ist wiederum die Hündin der Alten nicht deren Tochter; der liebeskranke Jüngling „rief zu seinem Gott um ihretwegen, und dieser verwandelte das Mädchen in eine Hündin“. Der Syntipas läßt die verwandelte Jungfrau die Tochter der Alten sein; der Verschmähte *κατηράσατο ταύτην ἐκ πολυπόνου καρδίας, καὶ εὐθύς εἰς κίνα μετεβλήθη*. Der spanischen Fassung ist die Hündin wie der indischen und der persischen ein Tier aus dem Hause der Frau, die verführt werden soll; sie ist auf die Verwünschung des Verschmähten hin verwandelt und war früher eine Nachbarin der Alten.

Unsere Fassung ist, wie mir scheint, lateinisch sein sollende Niederschrift mündlicher Überlieferung; *vetrana* und *parlabit*, dazu eine Menge durchaus romanischer Wendungen lassen darüber kaum einen Zweifel; *kiçola* dürfte auf venezianischen Ursprung hinweisen (*chizza* : *cagna*; *chizzeta* : *cagnolina* verzeichnet Boerios venezianisches, *chizza* : *cagna*; *chizzota* : *cagnolina* Patriarchis paduanisches Wörterbuch).

Hic narrat sicut uetrana decepit iuuenem cum arte sue kiçole. quapropter uetrane habent suum ingenium et i[n]genium iuuenum.

ERat quidam iuuenis qui diligebat unam dominam ualde pulcram. sed dictus iuuenis nec prece nec precio (*Rest der Zeile unlesbar; Raum für etwa 30 Buchstaben*) dominam ad se. unde dictus iuuenis ibat se cotidie taliter affigendo. quia neque caro neque sanguis super eum remanebat. Et quadam die . . . (*etwa 7 Buchstaben unlesbar*) per platheam et obuiauit unam uetulam et quando uetula uidit eum ita palidum et discoloratum dixit ei: Quid est hoc quod tu te taliter destruis et affigis? Cui iuuenis ait. Quid iuaret mihi si ego dicerem tibi [v]<sup>1</sup> quare me affigo. et destruo? Cui

<sup>1</sup> Fast alle Buchstaben der hier beginnenden Blattseite sind von späterer Hand mit Tinte neu überzogen.

uetula dixit magis potest tibi iuare quam nocere. Et iuuenis respondit et ego dicam tibi malum meum. quia longum tempus est quod ego amaui talem et talem dominam et multum pro ea expendidi et nichil mihi iuare potuit. et hec est causa pro qua ego sum taliter afflictu[s]. Cui uetula  
 15 respondit et dixit iuueni. Quid uis tu mihi dare. et ego faciam sic quod tu abebis istam dominam? Et iuuenis respondit et dixit ad uetulam. Eo uolo ut tu sis mea domina et de omnibus meis bonis: Cui uetula dixit. modo uade domum et dimite me facere. et sic iuuenis iuit ad domum suam. et uetula repatriaui ad suam: Altera die iuit uetulam ad domum domine  
 20 quam iuuenis amabat. et portauit secum unam suam kicolam quam habebat. et quando uenit ante dominam salutauit eam. et domina recepit eam multum diligenter. et ceperunt loqui simul de uno et de alio. et sic loquendo ingeniosa uetula et plena male artis extraxit kicolam de sino suo et posuit super gremium suum. Et quando domina uidit kicolam. cepit eam  
 25 interrogare quis dedisset ei ita pulcram kicolam. Cui uetula respondit. cara domina ne queras quis dedisset mihi talem kicolam. quia talem dolorem abeo quia non possum dicere nec audeo. Et domina magis instabat ei ut diceret. Cui annus dixit si tu ueles mihi promittere credenciam. ego dicerem tibi. Et domina promisit ei credenciam. Et (fol. 157 r<sup>o</sup>) uetula  
 30 cepit amare flere et dicere. Ista kicola mea erat filia. quam iuuenis quidam fortiter adamaui. sed filia mea ipsum eiusque amorem omnino refutauit. Vnde ille iuuenis incurit in magna infirmitate. et quando uidit se apud mortem ipse taliter cum suis artibus operauit quod filiam meam fecit in kicolam reuerti. Et quando domina audiuit uetula sic dicepdo timuit  
 35 et dixit ei. Benignissima uetula et ego huius peccati consia sum. quia talis et talis iuuenis me similiter amaui. et a me unquam aliquid boni abere non potuit. unde timeo ne forte et ipse faciat me in kicolam mutare. Cui maliciosa uetula dixit. cara filia miserere tui quia iuuenis ille scolaris est et multum est sapiens et discretus et miror quod ipse iam kicolam  
 40 reuerti non fecit. quare consulo te ut suas uoluntates in artibus debeas adimplere. et his dictis dimisit dominam et recessit. et uenit ad iuuenem et dixit ei: Vade et inueni unam feminam et mite dicendo ad dominam quod si ipsa non facit tuas uoluntates. tu facies tale quid de ea quod totus mundus parlabit de ea: Et iuuenis fecit sicut precepit ei uetulam. et misit  
 45 unam feminam ad dominam. Et quando domina uidit feminam et intellexit id quod dicebat. timuit. Et misit dicendo iuueni quod ipsa uolebat dicere et facere omnes suas uoluntates. Et tali ingenio uetule fuit decepta ista domina et cum iuueni copulata. unde sire debetis quod uestrane habent suum ingenium. et ingenium iuuenum.

A. TOBLER.